

# Biz

WIR ALLE

# HEPİMİZ

Türkisch-Deutsches Magazin für die Region

**3017 - YOK**  
Döner Kebap Haus  
im  
**EGM/Kaufland**  
Meraner Str. 6  
86165 Augsburg  
Tel. + Fax: 0821 - 448 28 55  
Mo-Sa von 9:00 - 20:00

**Altında Hasap**  
Donauwörther Str. 24  
und  
Eichleitnerstr. 5  
0176 / 630 18 663

## Rehber annelerden özel bilgiler

Yıllardır Augsburg'da faaliyet gösteren ve anneleri eğitim konusunda bilgilendiren Rehber Anne Projesi üyeleri biriken tecrübelerini özel olarak BiZ Hepimiz okurlarıyla paylaşıyor. Bu sayımızda yeni serimizin konusu ise dil öğrenmenin önemi.

6

### Exklusivgeschichten der Stadtteilmütter

Die Stadtteilmütter sind seit Jahren in Augsburg aktiv und sind den Müttern der Region auf den Gebieten Bildung und Erziehung eine wichtige Hilfe. Nun öffnen sie exklusiv für BiZ Hepimiz ihre Schatztruhe an reichen Erfahrungen. In dieser Ausgabe geht es um die Bedeutung der Sprache.

## Sıla yolunda neye dikkat edilmeli

Bu yıl da Augsburg ve çevresinden Türkiye'ye doğru yola çıkanlar için bu sayımızda özel hizmet sunuyoruz. Sıla yoluyla ilgi her türlü bilgiyi toparlayarak hiç bir sorunu cevapsız bırakmayacağız.



11

### Mit dem Auto in die Türkei

Wie in jedem Jahr fahren auch heuer viele Tausend türkischstämmige Deutsche im August in ihre Heimat. BiZ Hepimiz gibt Ihnen alle Informationen zu den drei wichtigsten Strecken in die Türkei.

## Mesut Almanya'yi Şampiyon yaptı

### Mesut Özil U21 final maçında coşturdu

Bütün Almanya onu konuşuyor. Mesut Özil, U21 final maçındaki mükemmel oyunuyla, takımını sırtlayarak Avrupa Şampiyonu yaptı. O artık tartışmasız Alman futbolunun yeni yıldızı.

### Özil ist Europameister

Ein Junge mit türkischem Namen hat die deutsche U21-Nationalmannschaft zum EM-Titel geführt: Mesut Özil von Werder Bremen ist der neue Liebling des deutschen Fußballs!



4

Im ganzen Juli keine Anschlußgebühren !!!

## Com • Center

... der Kultladen wenn's um Handys geht



Nokia 5800 comes with music  
+ Nokia E75

für 1,- € \*



Sony-Ericsson W995

+ LG Arena

+ geschenkt:  
Nokia 5310

für 9,- € \*

\* gilt in Verbindung mit 2x o2 mobilcom-debitel Flat M-Vertrag, 24 Monate Vertragslaufzeit. Monatlicher Basispreis pro Karte beträgt 24,95 €. Innerhalb Deutschland telefonieren Sie ins deutsche Festnetz und zu o2 kostenlos. Gespräche in andere deutsche Mobilfunknetze innerhalb Deutschland betragen 0,39 €/Min. Ausgenommen sind Sonderrufnummern und Mehrwertdienste. Einmalige Anschlußgebühr pro Karte beträgt 25,95 €.

Milchberg 26  
86150 Augsburg  
Tel: 0821 - 34 999 320  
Fax: 0821 - 34 999 322

Im **real**  
Reichenberger Str. 59  
86161 Augsburg  
Tel: 0821 - 56 75 94 08

Luther-King Str. 2  
Ecke Bgm. Ackermann Str.  
86156 Augsburg  
Tel: 0821 - 470 4009



**mobilcom  
debitel**

## “Her dil çok önemlidir”

Rehber anne olan Dönay Akgün yaşadıklarını anlatıyor

Proje başlayalı bir yıl olmuştu. Annelere evde çocuklarıyla öğrenmeleri için bilgiler vermeye çalışıyordum. Ama bir o kadar da kendim öğreniyordum. Yani bilgi alışverişi içerisindeydik, yine böyle bir günde Iraklı yeni bir annemiz gelmişti. Konumuz dil eğitimiydi. Ben dilin önemini anlatırken kadın sözümü kesti ve “Evet, dil çok önemli” dedi ve başından geçen bir olayı anlatmaya başladı. “Ben eşimin işi dolayısıyla dört buçuk sene

kadar Türkiye’de ikamet ettim. O yıllarda eşim beni Türkçe öğrenmem için ikaz ediyordu. Ama ben Türkçe öğrenmek istemediğimi defalarca eşime vurguladım ve kulaktan dolma biraz öğrenmişim. Benim düşünceme göre Türkçe enternasyonal bir dil değildi ve ben zamanımı Türk dili yerine İngilizce, Fransızca, Almanca gibi diller öğrenerek geçirmenin daha iyi olacağını düşünüyordum. Yine eşimin işi dolayısıyla Türkiye’yi bırakıp, Alma-

nya’ya gelmek zorunda kalmıştık. Almanya’ya geldiğimde yine herşey yeniden başlıyordu. Yeni çevre, yeni dil, yeni bir ülke ve ben doktora gitmek zorunda kaldım.

### Türkçem yardımcı oldu

Artık işaretle anlatırım diye düşünürken orda çalışan iki kızın birbirleriyle Türkçe konuştuklarını duydum ve sevdim. Onlara Almanca bilmediğimi ve bana yardımcı olmalarını rica

ettim. Ben onlara yarım Türkçeyle anlattım, onlar ise doktora Almanca olarak tercüme ettiler. Memnuniyetimi bildirerek ayrıldım. Şu an ben Almanya’da yaşıyorum ama Almanca kadar Türkçe, Türkçe kadar İtalyanca, İtalyanca kadar İngilizce, İngilizce kadar bütün dillerin önemini bu şekilde anlamış oldum” dedi. Böyle söyleyince bende atasözümüz “Bir lisan, bir insan. İki lisan, iki insan” hatırlatarak atalarımızın ne kadar doğru söylediklerini düşündüm.

### Rehber anneleri

Augsburg’da hayata geçirilen “Rehber Anne” projesi bölümümüzde yaşayan ailelere eğitim konusunda katkı sağlayan önemli bir projedir. Değişik alanlarda faaliyet gösteren proje üyelerinin zengin tecrübelerinden faydalanmak adına her sayımızda Augsburg genelinde görev yapan 52 rehber anneden bir tanesinin düşüncelerini aktarıyoruz. Bu sayımızda iki çocuk annesi Dönay Akgün yaşadığı iki hikayeyi anlatıyor.

### Stadtteilmütter

Das Augsburger Projekt „Stadtteilmütter“ leistet einen wichtigen Beitrag zur Kompetenzstärkung von Eltern auf dem Gebiet der Erziehung und dem Bildungserfolg von Kinder. Auch in anderen Bereichen ist das Projekt aktiv. Um vom großen Erfahrungsschatz der Stadtteilmütter zu profitieren, kommt in jeder Ausgabe je eine von insgesamt 52 Augsburger Stadtteilmütter zu Wort. Diesmal erzählt die zweifache Mutter Dönay Akgün zwei Erlebnisse, die sie geprägt haben.

### Die Stadtteilmütter Dönay Akgün berichtet

## „Jede Sprache ist wichtig“

Das Projekt war gerade mal ein Jahr alt und ich versuchte den Müttern Informationen für die Erziehung ihrer Kinder zu geben. Aber auch ich lernte viel dazu. Es gab also einen regen Gedankenaustausch. An einem solchen Tag war eine irakische Mutter erstmals bei unserem Treffen anwesend. Es ging um das Lernen von Sprachen. Als ich die Bedeutung der Sprache erklärte, unterbrach mich die Frau und stimmte mir zu. „Ja, Sprache ist sehr wichtig“ sagt sie und erzählte ihre Ge-

schichte: „Aufgrund der Anstellung meines Mannes wohnte ich vier Jahre in der Türkei. Er ermahnte mich ständig Türkisch zu lernen, doch ich habe ihm oft gesagt, dass ich nicht Türkisch lernen wolle. Ich hatte es zwar ein bisschen von hier und dort aufgeschnappt, doch in meinen Augen war Türkisch keine internationale Sprache. Anstatt Türkisch zu lernen, könnte ich doch eher Sprachen wie Englisch, Französisch oder Deutsch lernen, dachte ich mir. Danach mussten wir wegen

der Arbeit meines Mannes nach Deutschland ziehen. Hier fing wieder alles von neuem an: neue Umgebung, neue Sprache, neues Land. Als ich zum Arzt musste, befürchtete ich, dass ich ihm mit Handzeichen meine Leiden erklären muss. Aber als ich zwei Mitarbeiterinnen miteinander Türkisch reden hörte, habe ich mich gefreut. Ich bat sie mir zu helfen, da ich kein Deutsch sprach. Mit meinem gebrochenen Türkisch erklärte ich ihnen meine Probleme, sie übersetzten

ins Deutsche. Ich bedankte mich und ging. Ich lebe jetzt in Deutschland aber durch diese Erfahrung wurde mir klar, dass alle Sprachen gleich wichtig sind. Deutsch wie Türkisch, Türkisch wie Italienisch, Italienisch wie Englisch.“ Die Geschichte erinnerte mich an das türkische Sprichwort (sinngemäß:) „Wer eine Sprache beherrscht, der ist ein Mensch; wer aber zwei Sprachen beherrscht, gilt als zwei Menschen.“ Wie richtig doch unsere Vorfahren mit diesen Worten liegen.

Die Stadtteilmütter von Lechhausen (hinten von links): Lechhausen’nin Rehber anneleri (sol üstten), Nancy Lehmann, Derya Öner, Elif Yüksel, Mevlüde Karataş, Viktoria Boole; (vorne von links|alt soldan) Sarah Hieber, Şükran Bozkurt, Hülya Derinalp, Semra Ata, Sevim Leventoğlu, Eylem Emir, Dilek Saruharoglu.



„Danke. Schmeckt gut!“

## Wie Missverständnisse zum Lachen bringen können

Ich habe eine international besetzte Gruppe, die deutsche, italienische, afrikanische und türkischen Frauen umfasst. Unter ihnen befinden sich Frauen, die des Deutschen mächtig sind und einige, die nur gebrochenes Deutsch sprechen. Wenn alle am Tisch saßen, fragten wir immer erst nach dem Befinden. Eine Deutsche erkundigte sich bei einer Dame, die nicht sehr gut Deutsch spricht mich „Wie geht es dir?“. Daraufhin bekam sie die Antwort: „Danke.

Schmeckt gut!“ Wir begannen alle zu lachen. Wir wollten sie auf keinen Fall verletzen, aber die Antwort hatte uns allen gefallen. Die Frau mit dem gebrochenen Deutsch schaute nur betreten. Sie hatte den Grund des Gelächters nicht verstanden. Als ich es ihr erklärte, begann sie auch lauthals zu lachen. „Ok, ok. Es heißt ‚Mir geht es gut‘ und nicht ‚Schmeckt gut‘. Dank euch werde ich das nie wieder vergessen“, sagte sie und lachte weiter.

## İletişimsizliğin güldüren tarafı

“Danke. Schmeckt gut!”

Enternasyonal bir grubum var ve bu grubumda Alman, İtalyan, Afrikalı ve Türk bayanlarımız bulunmaktaydı. İçlerinde iyi Almanca bilenler ve çok az Almanca bilenler vardı. Masamıza oturup önce hal hatır sormayı adet etmiştik. Herkes birbirinin halini sorarken

Alman bayan çok az Almanca bilen bayana “Wie geht es dir?” diye sordu. Almancası az olan bayan ise söyle cavap verdi: “Danke. Schmeckt gut!” Sonra hepimiz gülmeye başladık. Amacımız kesinlikle bayanı rencide etmek değildi ama hepimizin çok hoşuna gitmişti.

Almanca bilmeyen bayan şaşkındı, niye güldüğümüzü anlamamıştı. Ve ben ona açıkladığımda, o da katıla katıla gülmeye başladı. “Tamam, tamam. ‘Schmeckt gut’ değil ‘Mir geht es gut’. Bunu sizin sayenizde hiç bir kez daha karıştırmam” dedi ve devam güldü.

## Alparslan Türkes Idealistenverein

## Österreichausflug des Idealistenvereins

Der Augsburger Alparslan Türkes Idealisten Verein hat wie jedes Jahr auch heuer zum Familienausflug nach Österreich eingeladen. Zwischen dem 11. und 14. Juni nahmen mit 15 Familien insgesamt 52 Personen an dem viertägigen Ausflug teil, mit der eine Unterkunft in einem angemieteten

ten Haus verbunden war. Bei einem abwechslungsreichen Programm hatten die Mitglieder des Vereins und ihre Familien eine schöne Zeit. Unter anderem war neben Bergsteigen und verschiedenen Ausflügen jeden Abend Lagerfeuerstimmung geboten, bei dem Volkslieder und Märsche ge-

sungen sowie Volkstänze aufgeführt wurden. Die jugendlichen Teilnehmer machten zudem die besten Tänzer in den angesagten Tänzen „Kolbasti“ und „Halay“ aus. Der Vereinsvorsitzender Yıldırım Sari zeigte sich aufgrund der hohen Nachfrage hoch erfreut und bedankte sich bei den Mit-

gliedern für Verständnis, die aufgrund des begrenzten Kontingents nicht teilnehmen konnten. „Hoffentlich können wir noch in diesem Jahr diesen Ausflug mit denjenigen wiederholen, die diesmal nicht dabei waren. Auch mit ihnen möchten wir diese Freude teilen“, fügte Sari hinzu.



Doğamn güzelliklerini keşfettiler. Sie entdeckten die Naturschönheiten.

## Ülkü Ocağından aileler ile Avusturya gezisi

Alparslan Türkeş Ülkü Ocağı

Augsburg Alparslan Türkeş Ülkü Ocağı her yıl ailelerinde katılımıyla düzenlediği ve Avusturya'da Dağ evi kiralarak gerçekleştirdiği gezisini bu yıl 11-14 Haziran tarihlerinde gerçekleştirdi. 15 ailenin katıldığı 52 kişiden oluşan Ocak mensupları ve aileleri Ocak ta-

rafından kiralanın binada kendilerine ayrılan bölümlere yerleştikten sonra 4 gün boyunca çeşitli faaliyetler ile birlik ve beraberlik içinde çok güzel vakit geçirdiler. Dağ yamaçlarına tırmanma ve gezilerin yanısıra akşamları yakılan kamp ateşi etrafında söylenen Türkü ve marşların

ardından Ocak Osmanlı efelelerinin gösterileri, kızların kolbastı ve halayları ile düzenlenen yarışmalar programa katılanların doyumsuz anlar yaşamasına vesile oldu. Ocak başkanı Yıldırım Sarı yaptığı açıklamada "Programımıza gösterilen yoğun ilgiden dolayı tüm gönüldaşlarımıza

teşekkür ederken, kiralanın dağ evinin kapasitesinden dolayı bu geziye katılamayan gönüldaşlarımıza da anlayışlarından dolayı teşekkür ediyorum. İnşallah bu yıl içinde bu geziyi tekrarlayarak gidemeyen gönüldaşlarımıza da bu coşkuyu yaşatmak istiyoruz" dedi.

## Krumbach'da kermes

Doyasıya eğlendiler

Krumbach Stadtgarten'de Ditib Krumbach'ın organize ettiği kermes Alman misafirlerin yoğun katılımıyla gerçekleşti. Birçok gönüllülerin yardımıyla düzenlenen kermeste sabahtan gece saat 22'ye kadar her türlü hizmet sunuldu. Türk mutfağından özel yemekler, çay, kahve ve meze standı, çocuklara oyun imkanları, folklor ekibin gösterisi gibi birçok faaliyet misafirlerin beğenisini topladı. Kermese katılanlar arasında Krumbach Belediye Başkanı Hubert Fischer de vardı.



Peutingergymnasium'da öğretmenlerle beraber toplantı düzenlenmişti. Die Infoveranstaltung im Peutingergymnasium samt Lehrer und Mütter.

Misafirperverliğin dolu olduğu bir hafta sonu. Ein Wochenende voller Gastfreundschaft.

## Viel Unterhaltung beim Fest

## Kermes in Krumbach

Der Ditib Krumbach veranstaltete im Stadtgarten Krumbach einen dreitägigen Kermes. Die vielen Freiwilligen boten von morgens bis abends um 22 Uhr ein reichhaltiges Angebot von türkischen Spezialitäten über Tee-, Kaffee- und Salatstände bis hin zu Spiel-

möglichkeiten für Kinder und dem Auftritt des türkischen Folklorevereins gab es einiges zu erleben. Unter den Gästen, die sich mit dem Essen und der Unterhaltung höchst zufrieden zeigten, war auch Krumbachs Bürgermeister Hubert Fischer.

## Stadtteilmütter machen Pause

Im September geht es weiter

Das Programm für das diesjährige Schuljahr ist beim Stadtteilmütter-Projekt beendet. Auch in diesem Jahr waren die Stadtteilmütter wieder sehr aktiv. So gab es beispielsweise eine Informationsveranstaltung im Peutingergymnasium, an dem auch zwei Lehrkräfte mitwirkten. Es ging dabei um den richtigen Weg zum Gymnasium. Die Stadtteilmütter beginnen mit ihren Informationsveranstaltungen im September, das normale Programm startet am 12. Oktober.

## Rehber anneler ara veriyor

Toplantılar Eylül'de başlıyor

Rehber anneler bu eğitim yılı için olan programlarını 30 Haziranda bitirdi. Bu yılda da çeşitli etkinliklerde bulunan Rehber anne proje üyeleri örneğin Peutingergymnasium'da orada çalışan öğretmenlerle birlikte toplantı düzenledi ve çocukların eğitimiyle ilgili fikir alışverişinde bulundu. Yaz tatilinde toplanan enerjiyle Eylül'de isteyen anaokullarında yeniden proje tanıtım toplantıları düzenlenecek. Programa ise 12 Ekim'de başlayacak.

